



N
NORDIC
NIGHT(S)

ZA 27.10.18 - SINT-QUINTINUSKATHEDRAAL

VOCAL ART

Nordland

KAROLINE ÅSENG & MARTE SAND, SOPRANEN

SOETKIN BAPTIST, MEZZOSOPRAAN

KRISTIAN KROKSLETT, TENOR

MIKAEL RÖNNBERG, BARITON

HENRIK S. DAGFINRUD, BAS

TORE JOHANSEN, TROMPET



CCHA.BE

ZA 27.10.18 - SINT-QUINTINUSKATHEDRAAL

VOCAL ART

Nordland

KAROLINE ÅSENG & MARTE SAND, SOPRANEN

SOETKIN BAPTIST, MEZZOSOPRAAN

KRISTIAN KROKSLETT, TENOR

MIKAEL RÖNNBERG, BARITON

HENRIK S. DAGFINRUD, BAS

TORE JOHANSEN, TROMPET

PROGRAMMA

Wedding march van Herøy (trad)

Huwelijksmars, traditioneel gespeeld op de viool of sinds mensenheugnis gezongen in Nordland (provincie in het noorden van Noorwegen, waar 5,2% van de bevolking woont)

St Magnus hymn

Hymne uit de Orkney eilanden, oorspronkelijk uit de periode 800-1000, toen die eilanden nog onder de Noorse vikingkroon ressorteerden. Een mooi vroeg voorbeeld van een tweestemmig lied, of *tvisöngur*

St Sunniva hymn

Gregoriaanse hymne uit de 13^{de} eeuw, waarschijnlijk afkomstig van Bergen in Noorwegen. Het is één van de oudste muziekdocumenten uit Noorwegen

Aften-suk (Petter Dass)

De barokschrijver en priester Petter Dass wordt beschouwd als de Shakespeare van Noorwegen. Deze hymne van hem werd op muziek gezet door Ola Bremnes, een hedendaagse folk muzikante en artieste. De tekst is een gebed voor de zeelieden en vissers aan het werk op de ocean tijdens de lange harde winters in Nordland.

October (Gabriel Scott/Fridthjov Anderssen)

Een romantisch muzikaal gedicht van de Noorse poet Gabriel Scott. De componist Fridthjov Anderssen, opgeleid in Leipzig, is Bodø's belangrijkste componist van de vroege 20^{ste} eeuw.

Naglet til et kors på jorden

Hvor salig er den lille flokk

Den lyse dag forgangen er

Drie religieuze folksongs uit Nordland, bewerkt door Fridthjov Anderssen.

Jesus Kristus er opfaren (Edvard Grieg)

Een stukje uit Griegs laatste opus, de vier psalmen, uit 1906.

De melodie gaat terug naar een oude folksong uit Valdres, dat integraal behouden wordt in Griegs bewerking. Net voor Grieg stierf meldde hij het volgende in een brief: *"Deze folkmelodieën zijn zo mooi dat ze geen verandering of bewerking nodig hebben, de muziek moet er gewoon rond gedrapeerd worden"*.

Liten Hilda

Zweedse traditional dat een jong meisje beschrijft dat haar moeder verliest in het kraambed. De bewerking is van de hand van het vrouwelijk folkduo Bölja/Härdelin.

Nu haver denna dag

Zweedse avondhymne, voor het eerst gedrukt in 1674. Oorspronkelijk klonk de eerste zin als volgt: "Nu hafwer thenne dagh".

Kärleken (Grundström/Rönnerberg)

Helmer Grundström (1904-1986) was een dichter en auteur uit het noorden van Zweden. Dit gedicht werd op muziek gezet door de bariton van het vokaal ensemble Vocal Art, Mikael Rönnerberg.

Sommarpsalm (Wirsén/Åhlén)

Misschien wel het meest bekende lied uit de Zweedse koortraditie. Een hymne aan de zomer, geschreven in 1889 door Carl David af Wirsén.

Biera, Biera (joik/arr Bjørn A Drage)

The sami zangstijl – yoik – gaat in essentie over worden wat je zingt. is about becoming what you sing. Je yoikt niet over iets, je joikt HET. Zo iets. Biera, Biera is een traditionele yoik.

Pie Jesu (Tore Johansen)

Sanctus (Tore Johansen)

Stukjes uit Tore Johansens Requiem (2015), gecomponeerd ter nagedachtenis van de slachtoffers van de terreuraanslagen in Oslo in 2011.

En smuk aftensang (Petter Dass/arr Bjørn Andor Drage)

Avondhymne door Petter Dass. Traditionele melodie uit Kvæfjord in Nordland.

Wedding march from Sørfold (trad/arr Bjørn Andor Drage)

Huwelijksmars, traditioneel gespeeld op de viool of gezongen. Het is sinds eeuwen in heel Nordland bekend

TEKSTEN

Magnus hymn

Nobilis, humilis, Magne, martyr stabilis,
habilis, utilis, comes venerabilis
et tutor laudabilis, tuos subditos
serva carnis fragilis mole positos

St Sunniva hymn

Benedicimus.
Deum caéli, et coram ómnibus
viventibus confiteimur éi:
quia fecit nobis cum
misericórdiam suam.

Aften-suk

O store Gud, som hjelpe kan,
hvis sti er i de store vann,
se med ditt guddoms øye
til alle som på havet er.
Bevare dem fra grunn og skjær,
la vær og vind dem føye!

La dine engler følge dem
i god behold til hus og hjem!
Velsigne landsens grøde.
Gi fisk og sild av havets grunn,
gi daglig brød til hver manns munn,
gi fattig folk sin føde!

Forlat vår synd, o Fader god,
for hans skyld som på korset stod,
tenk på ditt gamle rykte!
La oss i landet bo med fred
og med en god samvittighet,
deg, Herre Gud, å frykte!

*O Great God who can help us
Whose path is in the great seas
See us with your devine eye
For all those out on the ocean
Save them from the breaking shore,
Let the weather and winds be kind.*

*Let your angels follow them
Safely back to house and home!
Bless their land and growth.
Give them fish from your ses,
Give daily bread for every man,
Help feed the poor!*

*Forgive our sin, good Father,
For Him that was crucified,
Remember your good reputation!
Let us live in peace
And give us clear conscience
As we fear Thee, Lord!*

October

Gjennem lien snor sig trang og varsom stien
Gule står de tause trær, blegner træet i solfaldsskjær.

Ingen fuglesang, ingen sang i kvelden.
Bomsten gjemt bag mosefelden.
Vissent, goldt og dødt,
trist og nøgent, goldt og ødt.

*Through the hills is winding a narrow, gentle path
Yellow are the silent trees
Fading in the light from the setting sun*

*No birds singing, no song in the night
Flowers hiding beneath the moss.
Withered, barren and dead,
woeful and bare, barren and lost.*

Naglet til et kors på jorden

Naglet til et kors på jorden
henger under vredens torden
himlens Herre og Guds Sønn.
Selv den evig gode Fader
ham i kvalene forlater,
hører taus hans angestbønn.

For all verdens syndebrøde
ville verdens Frelser bløde,
tåle spott og sår og bånd,
og til sist all livets kilde
senkede sitt hoved stille,
segnet og oppgav sin ånd.

O, la aldri noensinne
korsets tre meg gå av minne,
som deg, frelsens fyrste, bar!
Men la kors og død og smerte
tale, rope i mitt hjerte
hva min frelse kostet har!

Hvor salig er den lille flokk

Hvor salig er den lille flokk
som Jesus kjennes ved!
I ham, sin Frelser, har den nok
nå og i evighet.
I kjærlighet, i håp og tro
den vandrer her og skal få bo
med ham når håp og tro forgår,
men kjærlighet består.

Men Jesus, er jeg en av dem,
vil du meg kalle din?
Står jeg for deg som hine fem
med lys i lampen min?
Å, la meg ei til hvile gå

før derom jeg kan visshet få,
før du kan få det svar av meg:
Du vet jeg elsker deg?

Og måtte det med gråt enn skje
at dette svar jeg gav,
så vil du nådig til meg se
og tørke tåren av.

Ja, når kun du som allting vet,
hos meg kan finne kjærlighet
og kjenne meg iblant din flokk
som din, så har jeg nok!

Den lyse dag forgangen er

Den lyse dag forgangen er,
og natten hun henger oss paa
O Jesus Krist, vaar Herre kjær,
Du alltid hos oss blive maa,
Glæde oss Gud i himmerig!

Jesus Kristus er opfaren

Jesus Kristus er opfaren
over alle engleskare
Himlen indgangen,
og tog så fængslet fangen,
Kyrie eleison!

Herre Jesus, vi takke dig,
for dine Velgerninger slig,
Som du beteede
os til stor Tröst og Glæde,
Kyrie eleison!

Nu vi prise din Himmelgang,
med idel Englefryd og Sang.
Din Lov vi sjunge
med Hjerter, Mund og Tunge.
Kyrie eleison!

Liten Hilda

Liten Hilda satt och grät
ty hon var i ensamhet.
Tystnad var den hulda röst
Kallnat var moderns bröst.

Arma moderlösa, kom!
Låt min famn dig sluta om!
Frid giv dina tårar lov.
Sörj dock ei utan hopp!

Vet dock, O min Hilda kär,
Du ej utan moder är!
Ty din Gud som till dig ser,
Älskar dig ännu mer!

*Kleine Hilda zat daar, huilend
want zij was alleen.
Stil was de zoete stem
Koud haar moeders borst*

*Arm moederloos kind, kom op!
Laat me jou omarmen!
Laat je tranen maar lopen
Maar maak je geen zorgen!*

*Weet, oh mijn Hilda
Je bent niet zonder moeder!
Want uw God, die voor u zorgt,
Houdt nog meer van je!*

Nu haver denna dag

Nu haver denna dag
Allt efter guds behag
Sin ände även nått
Och natten sömnens vän

Har nu för oss igen
I ljusets rum uppstått

O store herre gud
Vars röst och stränga bud
Allt lyda måsta här
Du skapte dag och natt
När dagen gör mit matt
Mit natten ro beskär

O gud mig ej försmå
Låt mig din nåde få
Ty jag är svag och trött
Men mörkrets makt är stor
Dock du i höjden bor
Gör att jag sover sött

*Now one more day has passed
And, by God's will, at last
Made way for blessed night,
So we may sleep again
In peace and darkness, then
Awake to morning's light.*

*O Thou all-powerful Lord,
Whose every wish and word
All creatures must obey,
Thou madest day and night
So weary mortals might
Find rest for each new day.*

*Thy mercy now I seek,
For I am tired and weak -
O God, hear now my plea.
Though evil's power be strong,
Thou watchest all night long -
Send Thou sweet sleep to me.*

Kärleken

Kärleken är som en fågel.

Kärleken är som en vind.

Vingsnabbt den rör vid ens hjärta.

Flyktigt den smeker ens kind.

Kärleken sökte jag länge.

Kärleken kände ej mig.

Oväntat, utan ett varsel,

kom den en afton till mig.

Kärleka fyller mitt hjärta.

Kärleken värmer min kind.

Sjungande blev den min fågel.

Susande blev den min vind.

Liefde

Liefde is als een vogel.

Liefde is als een wind.

En ze raakt je hart.

Ze ruikt als vluchtig vriendelijk.

Liefde waar ik lang naar heb gezocht.

Liefde die ik niet voelde.

Onverwacht, zonder een kennisgeving,

kwam ze vanavond naar mij toe.

Liefde vult mijn hart.

Liefde verwarmt mijn kind.

Zingen werd mijn vogel.

Susan werd mijn wind.

Sommarpsalm

En vänlig grönskas rika dräkt

har smyckat dal och ängar.

Nu smeker vindens ljumma fläkt

de fagra örtesängar.
Och solens ljus
och lundens sus
och vågens sorl bland viden
förkunna sommartiden.

Sin lycka och sin sommarro
de yra fåglar prisa.
Ur skogens snår, ur stilla bo
framklingar deras visa.
En hymn går opp
av fröjd och hopp
från deras glada kväden,
från blommorna och träden.

Men du, o Gud som gör vår Jord
så skön i sommarns stunder:
Giv att jag aktar främst ditt ord
och dina nådesunder.
Allt kött är hö
och blomstren dö
och tiden allt fördriver,
blott Herrens ord förbliver.

*A friendly verdure's rich suit
has adorned dale and meadow
Now the wind's mild breeze caresses
the beautiful herbal beds
And sunlight, and the murmuring wind
And rippling waves among willows
Proclaim the summertime*

*The birds praise their summer rest
From the thickets of the forest,
from the stillness of their nests,
carry the tunes of their song,
A rising hymn of joy and hope*

*from the merry poems
from the flowers and the trees*

*But Thou, O God who makes our world
so beautiful in the summer:
Let me live by your word
and you wonders and mercy.
All flesh shall be hay
and the flowers shall die
and time will dispel everything,
but the words from our Lord will stay.*

Pie Jesu

Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem.
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem sempiternam.

Sanctus

Sanctus, dominus Deus Sabaoth
pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in exelsis.

En smuk aftensang

Den ljuse dag går under,
o Gud vær du vårt ljus!
Til aften det nu stunder,
o Gud bliv i mitt hus!
For alt, o Jesu søde,
i denne natt hos mig
alt ondt, der oss kan møde,
forhindre nåderig!

Nu som all' Ting sig lave
Til Mørk, til Mulm og Nat,
Saa bedes, du vilt have
Et vaagen Øie sat

Paa mig og alle mine
Inat, altid og nu.
Kom dog for Jesu Pine
Min syndig Sjæl ihu!

Derefter og saa siden,
Naar jeg udsovet har,
Jeg da blandt Stor og Liden
Ved Guds Basuner klar'
Til Ære kan opstande
Min Dom at høre paa,
Indtage saa de Lande,
Som aldrig kan forgaa.

Nu det skal Amen være,
Vort Suk og Bøn for Gud,
Amen for Gud vor Herre,
Amen baad' ind og ud,
Amen i alle Huser!
Kom, Jesu, kom med Pragt,
Inat du for mig ljuser,
Amen, og det er sagt!

BIOGRAFIE

Vocal Art is actief in Noord-Noorwegen. Het bestaat 10 jaar en is samengesteld uit professionele zangers, met een basis van zes zangers die elke dag in Salten resideren, een plek high up north, die helemaal tot de verbeelding spreekt.

Sinds **Soetkin Baptist** in Noorwegen woont, is ze lid van dit prachtige vocaal ensemble. Vocal Art werkt samen met de belangrijke Noorse culturele instituten zoals Nordland Theater, Bodø Domkerk, Music in Nordland...

Het ensemble is veelzijdig en verbindt zich aan tal van uiteenlopende projecten. Van barokmuziek tot muziektheater, van nieuwe creaties tot volksmuziek. Het afgelopen jaar legde Vocal Art de focus op werk van Fridthjov Anderssen, dé componist van Bodø. Anderssen studeerde samen met Max Reger in Leipzig en is vooral bekend om het toonzetten van Noord-Noorse volksgezangen.

In *Nordland* brengt Vocal Art enkel muziek van boven de poolcirkel. Oude folksongs maar ook nieuwe muziek op teksten van Petter Dass, die 'de Shakespeare van Noorwegen' wordt genoemd.

Speciaal voor het programma *Nordland* van vanavond wordt Vocal Art bijgestaan door de trompettist **Tore Johansen**, geboren in Bodø, Noorwegen. Hij genoot zijn opleiding aan het Conservatorium van Trondheim, aan de bekende jazzafdeling.

Hij werkte met muzikanten als Steve Swallow, Kenny Wheeler, Karin Krog en John Surman, John Taylor, Hal Galper, Bugge Wesseltoft, Arild Andersen, Anders Jormin, Andy Sheppard en Knut Riisnæs. Hij speelde in het Trondheim Jazz Orchestra met Chick Corea en Erlend Skomsvoll and on other projects with Bendik Hofset, Eirik Hegdal and New York Voices.

Johansen heeft de laatste jaren regelmatig samengespeeld met Vocal Art en muziek voor hun geschreven.

OM NAAR UIT TE KIJKEN

zo 28 okt 2018 - 15 u - Nordic pop-upbar CCHA

SOETKIN & FRIENDS

Songs with roots

Met aansluitend om 16.30 u een lezing over *Lagom* door
LINNEA DUNNE

Soetkin Baptist

Sinds september 2013 woont Soetkin in Noorwegen waar ze verder werkt aan een eigen repertoire. Voor u verkent ze een op en top 'noordelijk' repertoire met twee rasechte muzikanten: Jan Van Outryve op luit en Didier François op de Zweedse viool, de nyckelharpa. Dat is de Scandinavische variant van onze draailier, een oud en bijna vergeten strijkinstrument dat een opmerkelijke come-back beleeft.

Vergaap je aan liederen over leven en dood, geluk en verdriet, mooie parels, ballades, wiegeliëdjes uit een indrukwekkende verzameling Noorse liederen.

Linnea Dunne

Het onvertaalbaar begrip *lagom* duidt op een manier van leven die harmonie bevordert. "*Lagom är bäst*" is een bekend Zweeds spreekwoord, dat zoiets betekend als: "*De juiste hoeveelheid is het beste.*"

Linnea Dunne is schrijfster, uitgever, activist en moeder. Als ervaringsdeskundige in het verdelen van haar tijd belicht ze het begrip in haar boek *Lagom: the Swedish art of balanced living*.

Na een heerlijke en verhelderende lezing van een 40-tal minuten gaat ze in op vragen uit het publiek. Ook muzikante Soetkin Baptist, die sinds enkele jaren in Noorwegen woont, neemt aan dit gesprek deel.

gratis, maar graag vooraf reserveren via kaartverkoop@ccha.be

HET VOLLEDIGE PROGRAMMA OP **ccha.be**